Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto miasto wesołe, zamieszkałe bezpiecznie, mówiące w swoim sercu: Tylko ja i nikt inny!\* Jaką to stało się okropnością! Legowiskiem zwierząt! Każdy przechodzący obok niego gwizdnie i machnie swą ręką.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto wesołe miasto! Mieszkano w nim bezpiecznie! Powtarzało sobie: Tylko my i nikt inny! Zamieniło się w taką okropność, w legowisko zwierząt! Każdy przechodzień, idąc obok, gwizdnie i machnie na nie ręką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takie będzie to wesołe miasto, które mieszkało bezpiecznie i mówiło w swoim sercu: Ja jestem i oprócz mnie *nie ma* innego. Jakże stało się spustoszeniem, legowiskiem zwierząt! Każdy, kto będzie przechodził obok niego, zaświśnie i machnie ręką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takieć będzie ono miasto weselące się, które siedzi bezpiecznie, mówiące w sercu swojem: Jam miasto, a oprócz mnie niemasz takiego. Jakoć się stało spustoszeniem! jaskinią zwierzowi! każdy przechodzący przez nie zaświśnie, i kiwać będzie ręką swo ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Toć jest miasto sławne, mieszkające w bezpieczeństwie, które mówiło w sercu swoim: Jam jest, a oprócz mnie nie masz więcej innego: jako się zstało pustynią legowisko bestyjej? Każdy, który przechodzi przez nię, kszykać będzie i machać ręką swoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wrzaskliwe miasto, które bezpiecznie się rozsiadło, które mówiło w swym sercu: Ja i nikt więcej! Jakim się stało pustkowiem, legowiskiem dzikich zwierząt. Każdy, kto obok niego przechodzi, pogwizduje i ręką potrząsa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto wesołe miasto, które czuło się bezpieczne i które mówiło do siebie: Tylko ja i nikt inny! Jakim stało się pustkowiem, legowiskiem zwierząt! Każdy, kto będzie przechodził koło niego, zagwiżdże i machnie ręką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto zarozumiałe miasto, które czuje się bezpieczne i mówi w swoim sercu: Ja i nikt więcej! Oto stało się pustkowiem i legowiskiem dzikich zwierząt! Każdy przechodzący zagwiżdże i machnie ręką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wesołe miasto, które czuło się bezpieczne i mówiło w swoim sercu: „Nikt mi nie dorówna!”. Jak więc stało się pustkowiem, legowiskiem zwierząt? Każdy, kto będzie przechodził, zagwiżdże i machnie ręką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc to jest owo rozbawione miasto, które się czuło tak bezpieczne, które mówiło sobie: ”Nie ma takiego drugiego jak ja!” Jakimże się stało pustkowiem, legowiskiem dla zwierząt! Każdy, kto obok niego będzie przechodził, tylko zagwiżdże i machnie ręką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це зневажливе місто, що живе в надії, що говорить у своїм серці: Я є, і немає більше зі мною. Як воно стало на знищення, пасовиськом звірів? Кожний, що проходить через нього засичить і помахає своїми руками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto huczna stolica, która bezpiecznie panowała; która mniemała w swoim sercu: Ja i żadna więcej! A zamieniła się w pustkowie, w legowisko dla dziczy; tak, że każdy, kto obok niej przejdzie – syknie oraz potrząśnie ręką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto rozradowane miasto, które się rozsiadło bezpiecznie, które mówiło w swym sercu: ʼJa i nikt innyʼ. Jakże się stało dziwowiskiem, miejscem wylegiwania się dzikich zwierząt! Każdy przechodzący koło niego zagwiżdże; machnie ręką”. |

1. 1) <x>290 47:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 18:16</x>; <x>300 19:8</x>; <x>300 49:17</x> [↑](#footnote-ref-3)